

отсутствовать: *Hoffnung ... ist kaum noch vorhanden*. Надежда ... едва ли еще существует.

не сбыться: *Die Hoffnung schlug fehl, ...* Надежда не удалась,...

Анализ примеров показывает, что глаголы в немецком языке приписывают эмоции „надежда“ разные характеристики, чаще всего изображают её образно, и сообщают об её изменении от возникновения до исчезновения. Репрезентация концепта «НАДЕЖДА» средствами немецкого языка в условиях предложений изменения показывает, что носители языка приписывают надежде как антропоморфные характеристики, так и характеристики живой и неживой природы.

Литература

1. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.

2. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. – Ин-т языкознания РАН. – М.: Знак, 2012. – 208 с.

3. Sapir E. The Status of Linguistics as Science // Language. 1929. Vol. 5 № 4 — pp. 207-214.

References

1. Krasavskiy, N.A. Emotional concepts in German and Russian linguistic cultures: Monograph. – Volgograd: Peremena, 2001. – 495 p.

2. Kubrakova, E. C. In search of the essence of language: Cognitive studies. – Institute of linguistics. – Moscow: Znak, 2012. – 208 p.

3. Sapir E. The Status of Linguistics as Science // Language. 1929. Vol. 5 № 4 — pp. 207-214.

УДК 81

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ФРАНЦУЗОВ И ЛИЧНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Бузинова Людмила Михайловна

Докторант кафедры немецкого и французского языков

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,

308000, г. Белгород, ул. Победы, 85

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Седых Аркадий

Петрович

e-mail: sedykh@bsu.edu.ru; rluda@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена описанию категорий «профессионально-педагогический дискурс» и «личность преподавателя» в современном французском лингвокультурном сообществе. Показана необходимость выделения жанровых характеристик педагогического дискурса: профессионального, дидактического, учебного, институционального. В качестве предмета исследования рассматриваются особенности институционального дискурса Французской Республики и его роль в формировании мировидения французского преподавателя. Отмечается, что коммуникация французских преподавателей отличается высокой степенью индивидуальной активности и направленностью на лидерские позиции.

Ключевые слова: педагогический дискурс, языковая личность, коммуникативное поведение, жанр, дистанция власти, корпоративный индивидуализм.

THE ISSUE OF FRENCH PROFESSIONAL PEDAGOGICAL DISCOURSE AND TEACHER'S PERSONALITY

Buzinova Ludmila

Doctoral student of German and French Department
Belgorod State National Research University, 308000, Belgorod, Victory st., 85
Scientific Supervisor: Doctor of Philology, Professor Sedykh A.P.
e-mail: sedykh@bsu.edu.ru; rluda@mail.ru

Abstract

The paper describes the categories of «professional-pedagogical discourse» and «teacher's personality» in modern French Linguocultural community. It is shown a necessity of separation of genre characteristics of pedagogical discourse: professional, didactic, educational, and institutional. The features of the institutional discourse of the French Republic and his role in shaping the worldview of the French teacher are discussed. It is noted that the communication of French teachers is highly individual and it is oriented to leadership positions.

Keywords: pedagogical discourse, linguistic identity, communicative behavior, genre, power distance, individualism.

Как известно, каждая культура формирует представления о преподавателе (учителе) и преподавательской деятельности, что, в конечном счете, формирует соответствующий образ в языковом сознании нации. В каждой стране профессия учителя отличается своей самобытностью и исключительностью. Здесь нельзя не учитывать социальные и экономические факторы. Во Франции, например, преподаватель считается государственным служащим министерства науки и имеет пожизненное обеспечение рабочим местом. Средняя зарплата учителя начального и среднего звена составляет примерно 1500 евро в месяц, но это без учёта учёной степени и опыта работы. Со всеми надбавками и премиями заработная плата французских учителей может достигнуть 3000 евро в месяц. Максимальная нагрузка в средних и старших классах является вполне приемлемой – 18 часов в неделю.

К сожалению, в последнее время престиж учительского труда снижается, что отмечают сами французские преподаватели. Тем не менее, профессия учителя остаётся уважаемой и привлекательной, а личность преподавателя имеет относительно высокий социальный статус во Франции.

Коллективные представления французов о личности преподавателя коррелируют с концептом «лидер». Ряд исследователей отмечают, например, что лидер во Франции – это гений, интеллектуальная элита; в США – свободный агент, суперзвезда; в Великобритании – дипломат; в Германии – мастер-хозяин, эксперт; в Японии – государственный чиновник; в Китае – герой-полководец с местными связями [Derg, Rousillon, Bournois 2002].

Исследование педагогического дискурса Франции предполагает анализ текстов в рамках коммуникативных фреймов бинарной природы: «педагог–педагог», «педагог–родитель», «педагог–общественность», «педагог–представитель власти». Последний фрейм может изучаться в рамках общения с представителями административных и воспитательно-профилактических структур социума. В связи с этим возникает необходимость выделения жанровых характеристик педагогического дискурса: профессионального, дидактического, учебного, институционального.

Одной из продуцирующих основ, а также манифестациями профессионально-педагогического дискурса выступают постановления (Décrets) Министерства образования Франции (*Ministère de l'éducation nationale*). В общих чертах французские преподаватели обязаны осуществлять свои функции, руководствуясь уставными документами министерства. Приведём некоторые ключевые принципы осуществления профессиональной деятельности и статус учителей и преподавателей Франции:

1. *Les personnels d'enseignement relèvent de la Fonction publique d'État. C'est par voie de concours que l'Éducation nationale recrute les enseignants et les fait accéder au statut de fonctionnaire titulaire. Pour devenir enseignant, vous devez donc réussir un des concours organisés chaque année.*

2. *Le professeur des écoles est un enseignant du premier degré. Il intervient en école maternelle et en école élémentaire où il dispense un enseignement polyvalent: français, mathématiques, histoire et géographie, sciences expérimentales, langue vivante, musique, arts plastiques, activités manuelles et éducation sportive. Ce sont les contenus et les activités liés à toutes ces disciplines qu'ils sont amenés à organiser et à conduire avec leurs élèves. Les professeurs des écoles travaillent avec des enfants de 2 à 11 ans, c'est-à-dire de la première année de l'école maternelle à la dernière année de l'école élémentaire.*

3. *Les enseignants-chercheurs sont, soit maîtres de conférences, soit professeurs des universités. Ils ont la double mission d'assurer le développement de la recherche fondamentale et appliquée et de transmettre aux étudiants les connaissances qui en sont issues.*

Ils participent à l'élaboration et à la transmission des connaissances, assurent la direction, le conseil et l'orientation des étudiants. Ils contribuent également au développement de la recherche fondamentale, appliquée et à sa valorisation ainsi qu'à la diffusion de la culture et à la coopération internationale. Ils assurent leur activité de recherche dans des laboratoires universitaires qui sont le plus souvent associés aux grands organismes de recherche (CNRS, INSERM, INRA, etc.).

4. *Le fonctionnaire public se voit bénéficier d'un droit à être protégé, lors de sa mission, par sa hiérarchie. Son autorité hiérarchique lui vaut intégrité physique et morale lors de ses diverses missions.*

5. *Les fonctionnaires doivent pouvoir progresser en échelon et en grade tout au long de leur vie professionnelle.*

6. *Aucune distinction, directe ou indirecte, ne peut être faite entre les fonctionnaires en raison de leurs opinions politiques, syndicales, philosophiques ou religieuses, de leur origine, de leur orientation sexuelle, de leur âge, de leur patronyme, de leur état de santé, de leur apparence physique, de leur handicap ou de leur appartenance ou de leur non appartenance, vraie ou supposée, à une ethnie ou une race.*

7. *Les fonctionnaires sont soumis à des obligations éthiques dans et hors l'exercice de leurs fonctions.*

8. *Les corps enseignants, techniques et scientifiques peuvent exercer une profession libérale dès lors qu'elles découlent de l'exercice de leur fonction. L'agent public titulaire, sur autorisation de sa hiérarchie, peut exercer une autre activité, uniquement en dehors de son temps de travail dans la fonction publique.*

9. *Ce sont les missions de services publics qui fondent le statut de fonctionnaire. Ce statut n'est pas un privilège mais est porteur de droits et de devoirs. <...> c'est-à-dire les principes fondamentaux définis dans les lois statutaires, ... destinés à assurer l'égal accès aux emplois publics, à garantir les fonctionnaires contre l'arbitraire et le favoritisme et à donner à la puissance publique les moyens d'assurer ses missions sur tout le territoire dans le respect des règles d'impartialité et de continuité* [<http://www.education.gouv.fr>].

Как видим, министерские документы чётко определяют статус государственного чиновника (преподавателя) (*par voie de concours organisés chaque année; enseignant du premier degré; il dispense un enseignement polyvalent; professeurs des écoles travaillent avec des enfants de 2 à 11 ans*), его права (*droit à être protégé par sa hiérarchie; intégrité physique et morale*) и обязанности (*double mission d'assurer le développement de la recherche fondamentale et appliquée et de transmettre aux étudiants les connaissances*). Особо выделяется моральный аспект поведения функционера: всегда и везде соблюдать моральные обязательства перед обществом (*des obligations éthiques dans et hors l'exercice de leurs fonctions*).

Вышеприведенные тексты охватывает общие положения о том, как и почему преподаватель должен вести себя в прямом соответствии со своим статусом государственного служащего. Данный аспект проявляется, прежде всего, в употреблении глаголов и конструкций прескриптивной семантики (семантики стимулирования действия): *relèvent de la Fonction publique d'État; recrute les enseignants et les fait accéder; vous devez donc réussir un des concours; qu'ils sont amenés à organiser et à conduire avec leurs élèves; ont la double mission d'assurer et de transmettre; fonctionnaire public se voit bénéficier de*.

Тщательное регламентирование деятельности педагога способствует и формированию «питательной среды» и языковой личности соответствующего типа: нормализованного дискурса и личности, коррелирующей с институциональными моделями поведения. Институциональный дискурс уставных документов подчёркивает высокий статус преподавателя, его заинтересованность в успешном выполнении высокой миссии, способствует формированию внутреннего контроля личности за своей деятельностью.

Таким образом, французский профессионально-педагогический континуум характеризуется относительно жёсткой схемой корпоративных отношений, как по вертикали, так и по горизонтали. Институты власть и централизованная система управления традиционно пользуются поддержкой большинства населения Франции. Основным принципом французской педагогической культуры выступает сбалансированность противоречивых на первый взгляд феноменов: дистанции власти и высокой степени индивидуализма. Данные составляющие предоставляют широкие возможности для существования централизованной бюрократии в сфере французского образования и обеспечивают прямую и одновременно косвенную зависимость индивида от принимаемых административных решений.

Профессионально-педагогический дискурс французов отличается высокой нормативностью языкового и коммуникативного поведения, что не исключает проявлений альтернативности узуса, связанного с издержками профессии, обусловленными необходимостью общения с полистилистической

и поликультурной молодёжной средой. При этом корпоративный дискурс французских преподавателей отличается высокой степенью индивидуальной активности личности и лидероцентричностью.

Литература

1. Седых, А.П. Французская языковая личность. Когнитивно-коммуникативный аспект: моногр. / А.П. Седых. – Белгород: ИД «Белгород», 2013. – 244 с.

2. Deer B., Roussillon S., Boumois F. Cross-Cultural Approaches to Leadership Development. (p. xi). Brooklyn: Greenwood Publishing Group.

References

1. Sedykh A.P. Frantsuzskaya yazykovaya lichnost. Kognitivno-kommunikativnyy aspect (French linguistic identity. Cognitive-communicative aspect: monograph.). – Belgorod 2013. – 244 p.

2. Deer B., Roussillon S., Boumois F. Cross-Cultural Approaches to Leadership Development. (p. xi). Brooklyn: Greenwood Publishing Group.

УДК 811.112.2

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА РЕСТОРАННОГО МЕНЮ (на материале немецкого языка)

Буренкова Светлана Витальевна
доктор филологических наук, доцент
Омский государственный технический университет
г. Омск, Россия
burenkova_anna@mail.ru

Быструшкина Анастасия Александровна
студентка
Омский государственный технический университет
г. Омск, Россия
nastya.bystrushkina.96@mail.ru

Аннотация

В данной статье рассматривается лингвокультурная специфика ресторанного меню Германии, раскрывается связь между историей, географией и культурой питания, дается представление об этимологии, семантике основных понятий сферы питания. Анализ материалов позволяет выявить характерные особенности ресторанного меню, установить наиболее популярные продукты гастрономии, из которых принято готовить большое количество блюд, определить отличия немецкой кулинарии от других кухонь мира. На основе изученных меню нескольких ресторанов сделаны выводы об истории возникновения некоторых блюд и территориальном происхождении продуктов, из которых они изготовлены. Особое внимание уделяется разделам меню и пище, которой отведено центральное место в немецкоязычной глоттонии. При формулировке наименований единиц меню немецких предприятий общественного питания составителями нередко употребляется топонимическая лексика, а также предлоги и художественно-изобразительные средства. В заключении обозначены перспективы дальнейшего исследования.

Ключевые слова: язык меню, сфера питания, лингвокультурная специфика.